

6 января 2019 года. Неделя 32 по Пятидесятнице, перед Рождеством Христовым, святых отец. Навечерие Рождества Христова. Предпразднство Рождества Христова. (Рождественский сочельник). Глас 7-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-06/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://drbo.org/>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe Bogosluzhenie/mineja-dekabr/3_1](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-dekabr/3_1)

HOURS

<p>3rd Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory...;Troparion of the Fathers Both now...Kontakion of the Forefeast</p>	<p>На часах – тропарь воскресный, глас 7-й: «Разрушил еси Крестом Твоим смерть...». «Слава» – тропарь отцов: «Велия веры исправления...». Кондаки отцов: «Веселися, Вифлеэме...», и предпразднства: «Дева днесь Превечное Слово...» читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мирноносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяя миру / велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Fathers, Tone 2:</p> <p>Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропарь отцов, глас 2:</p> <p>Велия веры исправления:/ во источнице пламене, яко на воде упокоения,/ святии трие отроцы радовахуся,/ и пророк Даниил львом пастырь, яко овцам, являшеся.// Тех молитвами, Христе Боже, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 3: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! /Give glory with the angels and</p>	<p>Глас 3: Дева днесь Превечное Слово/ в вертепе грядет родити неизреченно;/ ликуй, вселенная, услышавши,/ прослави со Ангелы и пастырьми// хотящаго явитися</p>

shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.	Отрочá Млáдо, Превéчнаго Бóга.
6th Hour: Resurrectional Troparion Glory...;Troparion of the Fathers Both now...Kontakion of the Fathers	
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси / и Апóстолом проповéдати повелёл еси, / яко воскресл еси, Христé Бóже, / дáруяй мíрови / вéлию мíлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Troparion of the Fathers, Tone 2: Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Тропарь отцов, глас 2: Вéлия вéры исправлéния:/ во истóчнице пламене, яко на водé упокоéния,/ святíи триé óтроцы рáдовахуся,/ и прорóк Даниил львом пáстырь, яко овцáм, являшеся.// Тех молитвами, Христé Бóже, спасí дúши нáша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 1: Rejoice, O Bethlehem! / Ephratha, make ready! / for behold, the Ewe hasteneth to give birth unto the Great Shepherd Whom she carrieth in her womb. / And seeing Him, the God-bearing Fathers rejoice, // and with the shepherds praise the Virgin who giveth milk.	Глас 1: Веселíся, Вифлеéме, Евфрафо, гóтовися:/ се бо Áгница, Пáстыря великаго во утрóбе носящи, éже родíти тщíтся,/ Егóже зряще, Богонóснии отцý веселятся, // с пáстырьми поюще Дéву доящую.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: 4 from Ode 3 of the Fathers; 4 from Ode 6 of the Forefeast	Третий антифон, Блаженны отцов, песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и предпразднства, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be	Блажéни плачущии, / яко тии утéшатся.

comforted.	
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко т́и наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко т́и насýтятся.
	Отцóв, глас 6:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни м́лостивии, / я́ко т́и помýловани бýдут.
Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!	Отцóв: Ю́же по óбразу слáву и по подóбию Бóжию вéрно соблюда́юще,/ златáго óбразá пламень огнём духóвным страдáльчески угаси́ша óтроцы, пою́ще:// Ед́наго Гóспода зна́ем.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни ч́истии сéрдцем, / я́ко т́и Бóга ўзря́т.
The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!	Мýдростию обложéни и Дýха сýлою, óтроцы/ мудрецы́ Вавилóнския пленéннии посрами́ша и дéрзостне взывáху:// несть свят, рáзве Тебé, Гóсподи Человеколю́бче.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко т́и сы́нове Бóжии нареку́тся.
The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.	Рáдуется и сликовствýет с детьм́и и прорóки закóн/ и предъигра́ет Господ́ню Божéственному пришéствию днесъ, // и Авраáм рáдуется, я́ко от сéмене егó ви́де Гóспода воплоща́ема.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды рáди, / я́ко тех е́сть Цáрство Небéсное.
Theotokion: A conception without pain, an acceptance of thy birthgiving hath transpired in manner beyond recounting, O Theotokos, for the Word of God, Who is God and was proclaimed by the prophets, hath shown Himself to be a mystery beyond nature.	Богородичен: Зачáтие без стра́сти,/ прия́тие па́че слóва прóйде Рождества́ Твоегó, Богородице:/ прорóки бо проповéданное па́че естества́ та́инство нам я́вися, // Сло́во Бóжие, Сый Бог.
	Предпразднства, глас 1:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни е́сте, егдá понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Менé рáди.
O Mistress, as a new heaven thou dost come, that Christ, the Sun of glory, might shine forth in the flesh from thy womb, as through a cloud,	Но́вое Не́бо сýщи, Влады́чице, из утрóбы Твоея́, я́ко из óблака,/ Христá, слáвы со́лнца, возсия́ти грядéши в верте́пе

in the cave; for, in His boundless loving-kindness, He desireth splendidly to illumine all who are of this earth with rays of His own light.	плóтию, // я́ко хотя́ща сия́ньми Свои́ми свѣтло вся земна́я исполне́ния озари́ти за милосѣрдие безме́рное.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
O Mistress, as a new heaven thou dost come, that Christ, the Sun of glory, might shine forth in the flesh from thy womb, as through a cloud, in the cave; for, in His boundless loving-kindness, He desireth splendidly to illumine all who are of this earth with rays of His own light.	Но́вое Не́бо су́щи, Влады́чице, из утробы́ Твоея́, я́ко из о́блака, / Христа́, сла́вы со́лнца, возсия́ти гряде́ши в верте́пе плóтию, // я́ко хотя́ща сия́ньми Свои́ми свѣтло вся земна́я исполне́ния озари́ти за милосѣрдие безме́рное.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Thou didst perceive our infirmity and misery, O compassionate Christ, and didst not disdain us; but, without leaving the Father, Thou didst abase Thyself and make Thine abode in the womb of her who knew not wedlock, who now cometh forth to give birth unto Thee, without pain, in the cave.	Ви́дел еси́ на́шу боле́знь и озлобле́ние, Ще́дрый Христé, / и не прѣзрил еси́ нас, но исто́щил еси́ Тебе́ Сама́го, не отступив Родите́ля, / и всели́лся еси́ во утробу́ Неискусобра́чную, // я́же неболе́зненно роди́ти Тя плóтию в верте́пе предгряде́т.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Ye mountains and hills, fields and vales, people and generations, nations and every creature: exult, filled with divine gladness, for the deliverance of all, the Word of God, the Timeless One, Who in His loving-kindness hath come under time, doth come with haste.	Богородичен: Го́ры и хо́лми, поля́ и де́бри, / лю́дие и ко́лена, язы́цы и вся́кое дыха́ние, восклицайте, / весели́я Божество́ннаго исполня́еми: / при́иде и приспе́ всех избавле́ние, Сло́во Бо́жие Безле́тное, // под ле́том за милосѣрдие бы́вшее.

Troparia & Kontakia

	По входе – тропарь воскресный, глас 7-й: «Разрушил еси Крестом Твоим смерть...», тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...», тропарь предпразднства, глас 4-й: «Написовашеся иногда...» «Слава» – кондак отцов, глас 1-й: «Веселися, Вифлееме...», «И ныне» – кондак предпразднства, глас 3-й: «Дева днесь Превечное Слово...».
Resurrectional troparion, tone 7:	Тропарь воскресен, глас 7:
Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Разрушил еси́ Крестом Твоим смерть, / отвѣрзл еси́ разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси́ / и Апóстолом проповѣдати повелѣл еси́, / я́ко воскрѣсл еси́, Христé Бо́же, / да́руяй мiрови / ве́лию мiлость.
Troparion of the Fathers, Tone 2:	Тропарь отцов, глас 2:

Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Вѣлія вѣры исправленія:/ во истѣчницѣ пламене, яко на водѣ упокоенія,/ святіи триѣ ѳроцы радовахуся,/ и пророкъ Даниїл львом па́стырь, яко овца́м, являшеся.// Тех моли́твами, Христе́ Бо́же, спаси́ ду́ши на́ша.
Troparion of the Forefeast, Tone 4: Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph / as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.	Тропа́рь Предпра́зднства, Глас 4: Написа́шеся ино́гда со ста́рцем Ио́сифом,/ яко от се́мене Дави́дова, в Вифле́еме Мари́ам,/ чревоно́сящи безсе́менное Рожде́ние./ Наста́ же вре́мя рожде́ства,/ и ме́сто ни еди́ноже бе обита́лицу,/ но, якоже кра́сная пала́та,/ верте́п Цари́це показа́шеся.// Христо́с ражда́ется прѣжде па́дший воскре́сити о́браз.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 1: Rejoice, O Bethlehem! / Ephratha, make ready! / for behold, the Ewe hasteneth to give birth unto the Great Shepherd Whom she carrieth in her womb. / And seeing Him, the God-bearing Fathers rejoice, // and with the shepherds praise the Virgin who giveth milk.	Глас 1: Весели́ся, Вифле́еме, Евфра́фо, гото́вися:/ се бо А́гница, Па́стыря вели́каго во утробѣ но́сящи, е́же роди́ти тщи́тся,/ Егѳо́же зря́ще, Богоно́снии отцы́ веселя́тся,// с па́стырьми пою́ще Де́ву до́ящую.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 3: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.	Глас 3: Де́ва днесь Превѣ́чное Сло́во/ в верте́пе грядѣт роди́ти неизрече́нно;/ лику́й, вселѣ́нная, услы́шавши,/ просла́ви со А́нгелы и па́стырьми// хотя́щаго яви́тися Отроча́ Мла́до, Превѣ́чнаго Бо́га.

The Epistle

	Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословѣн еси, Го́споди Бо́же отецъ на́ших...», стих: «Яко пра́веден еси о всех...». Апостол – Недели пред Рождеством Христовым (Евр., зач. 328).
Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone:	Чтец: <i>песнь отцев:</i> Прокимен, глас 4й :

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Благословѣн еси, Господи Бóже отецъ нашихъ,/ и хвально и прославлено Ёмя Твое во веки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословѣн еси, Господи Бóже отецъ нашихъ,/ и хвально и прославлено Ёмя Твое во веки.
Reader: Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	Чтец: Стих: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословѣн еси, Господи Бóже отецъ нашихъ,/ и хвально и прославлено Ёмя Твое во веки.
Reader: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers	Чтец: Благословѣн еси, Господи Бóже отецъ нашихъ,/
Choir: and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: и хвально и прославлено Ёмя Твое во веки.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко Евреем Послания Святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 11:9-10,17-23,32-40 (§328)]:</p> <p>Brethren: [9] By faith Abraham abode in the land, dwelling in cottages, with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise. [10] For he looked for a city that hath foundations; whose builder and maker is God. [17] By faith Abraham, when he was tried, offered Isaac: and he that had received the promises, offered up his only begotten son; [18] (To whom it was said: In Isaac shall thy seed be called.) [19] Accounting that God is able to raise up even from the dead. Whereupon also he received him for a parable. [20] By faith also of things to come, Isaac blessed Jacob and Esau. [21] By faith Jacob dying, blessed each of the sons of Joseph, and adored the top of his rod. [22] By faith Joseph, when he was dying, made mention of the going out of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. [23] By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents; because they saw he was a</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 328. Евр 11:9–10; 17–23; 32–40 Неделя пред Рождеством Христовым, святых отец.</p> <p>Братие, верою прииде Авраам на землю обетования, якоже на чужду, в крове вселися со Исааком и Иаковом, снаследникама обетования тогожде. Ждаше бо основания имущаго града, емуже художник и содетель Бог. Верою приведѣ Авраам Исаака искушаемь, и единороднаго приношаше, обетования приѣмый. К немуже глаголано бысть: яко о Исааце наречѣт ти ся сѣмя. Помыслив, яко и из мѣртвых воскресити силен есть Бог, темже того и в притчи прїят. Верою о грядущих благослові Исаак Иакова и Исава. Верою, Иаков умирая, коегождо сына Иосифова благослові, и поклонїся на верх жезла егo. Верою, Иосиф умирая, о исхождении сынов Израїлевых памятствова, и о костѣх своих заповѣда. Верою Моисей родився сокровѣн бысть три мѣсяцы от отец своих, занѣ</p>

<p>comely babe, and they feared not the king's edict. [32] And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the prophets: [33] Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.</p>	<p>видеша краснó отрочá, и не убои́шася повелéния царéва. И что ещé глаголю? Не достáнет бо ми повествúюще лéта о Гедеоне, Варáце же и Сампсóне, и Иеффáи, о Давиде же и Самуи́ле, и о други́х прорóцах, íже véрою победíша царствíя, соде́яша правду, получи́ша обетовáния, заградíша устá львов, угасíша síлу óгненную, избегóша óстрея мечá, возмогóша от нéмощи, б́ыша крéпцы во бранéх, обратíша в бéгство полкí чужíх. При́яша жены́ от воскресéния мёртвья сво́я, инíи же избиéни б́ыша, не приёмше избавлéния, да лúчшее воскресéние улúчат. Друзíи же ругáнием и рáнами искушéние при́яша, ещé же и уз, и темнíc. Кáмением побíени б́ыша, претрéни б́ыша, искушéни б́ыша, убíйством мечá умрóша, проидóша в мíлотех и в кóзиях кóжах, лишéни, скорб́яще, озлóблени. Ё́хже не бе достóин весь мир, в пустýнях скитáющеся, и в горáх, и в вертéпах, и в прóпастех земн́ых. И сíи вси послúшествани б́ывше véрою, не при́яша обетовáния, Бóгу лúчшее что о нас предзрéвшу, да не без нас совершéнство при́мут.</p>
---	--

РУССКИЙ Братия, верою Авраам обитал на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог. Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного, о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семья. Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исаву. Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифа и поклонился на верх жезла своего. Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. И что еще скажу? Неостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффее, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – отцов, глас 4-й: «Бóже, уш́има нáшими услýшахом...», стих: «Спасл еси нас от стужáющих нам...». Евангелие – Недели пред Рождеством Христовым (Мф., зач. 1).

Reader: Alleluia in the 4th Tone:	Чтец: отцéв: Аллилу́иа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: O God, with our ears have we heard,	Чтец: Бóже, уш́има нáшими услýшахом, и

for our fathers have told us.	отцы́ на́ши возвесті́ша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame.	Чтец: Стих: Спасл еси́ нас от стужа́ющих нам, и ненави́дящия нас посрамил еси́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 1:1-25 (§1)]:</p> <p>[1] The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: [2] Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. [3] And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. [4] And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. [5] And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. [6] And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. [7] And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. [8] And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. [9] And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. [10] And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias. [11] And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. [12] And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. [13] And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. [14] And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. [15] And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. [16] And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. [17] So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. [18] Now the generation</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 1. Мф 1:1–25 Неделя пред Рождеством Христовым, святых отец.</p> <p>Кни́га родствá Иису́са Христа́, Сы́на Дави́дова, Сы́на Авраа́мля. Авраа́м роди́ Исаа́ка. Исаа́к же роди́ Иа́кова. Иа́ков же роди́ Иу́ду и бра́тию егó. Иу́да же роди́ Фарéса и За́ра от Фамáры. Фарéс же роди́ Есрóма. Есрóм же роди́ Ара́ма. Ара́м же роди́ Аминада́ва. Аминада́в же роди́ Наассóна. Наассóн же роди́ Салмо́на. Салмо́н же роди́ Воóза от Раха́вы. Воóз же роди́ Ови́да от Ру́фы. Ови́д же роди́ Иессéя. Иессéй же роди́ Дави́да царя́. Дави́д же царь роди́ Соломо́на от Ури́ины. Соломо́н же роди́ Ровоа́ма. Ровоа́м же роди́ Авия́. Авия́ же роди́ А́са. А́са же роди́ Иосафа́та. Иосафа́т же роди́ Иора́ма. Иора́м же роди́ Ози́ю. Ози́я же роди́ Иоафа́ма. Иоафа́м же роди́ Аха́за. Аха́з же роди́ Езекію. Езекія́ же роди́ Манассію́. Манассія́ же роди́ Амо́на. Амо́н же роди́ Иосію́. Иосія́ же роди́ Иехо́нию и бра́тию егó, в преселéние Вавило́нское. По преселéнии же Вавило́нстем, Иехо́ния роди́ Салафи́иля. Салафи́иль же роди́ Зороваве́ля. Зороваве́ль же роди́ Авиу́да. Авиу́д же роди́ Елиакі́ма. Елиакі́м же роди́ Азо́ра. Азо́р же роди́ Садóка. Садóк же роди́ Ахи́ма. Ахи́м же роди́ Елиу́да. Елиу́д же роди́ Елеза́ра. Елеза́р же роди́ Матфа́на. Матфа́н же роди́ Иа́кова. Иа́ков же роди́ Ио́сифа, му́жа Мари́ина, из Нея́же роди́ся Иису́с, глаго́лемый Христóс. Всех же родóв от Авраа́ма до Дави́да, родóве четы́ренáдесяте, и от Дави́да до преселéния Вавило́нскаго, родóве четы́ренáдесяте, и от преселéния Вавило́нскаго до Христа́, родóве четы́ренáдесяте. Иису́с Христóво Рождество́ си́це бе: обручénней у́бо бывши́ Матери́ Егó Мари́и Ио́сифови, прэ́жде да́же не снíтися</p>

<p>of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. [19] Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. [20] But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. [21] And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. [22] Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: [23] Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. [24] And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. [25] And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.</p>	<p>има, обрѣтесе имѹщи во чрѣве от Дѹха Свята. Иосиф же, муж Ея, праведен сый и не хотя Ея обличити, восхотѣ тай пустити Ю. Сия же емѹ помыслившу, се Ангел Господень во сне явися емѹ, глаголя: Иосифе, сѣне Давидов, не убѣйся прияти Мариам, жены твоея, рѣдшее бо ся в Ней от Дѹха есть Свята. Родит же Сѣна, и наречѣши имя Емѹ Иисѹс. Той бо спасѣт люди Своя от грех их. Сие же все бысть, да сбѹдется речѣнное от Гѣспода пророком, глаголющим: се Дѣва во чрѣве приимет и родит Сѣна, и нарекут имя Емѹ Еммануил, еже есть сказаемо, с нами Бог. Востав же Иосиф от сна, сотвори, якоже повелѣ емѹ Ангел Господень, и прият Женѹ свою. И не знаяше Ея, дѣндеже родѣ Сѣна Своегѣ первенца, и наречѣ имя Емѹ Иисѹс.</p>
--	--

РУССКИЙ Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриєю; Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафилия; Салафииль родил Зоровавеля; Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, – вот Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого; родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. А все это произошло, да сбѹдется сказанное Господом через пророка, который говорит: вот, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гѣспода с небѣс, хвалите Его в вѣшних</p> <p>Отцѣв: Радуйтесь, праведнии, о Гѣсподе, правым подобает похвала.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--